

..... [p1] .....

Madame Dhont prie Monsieur l'abbé Gezelle de lui faire l'honneur de venir dîner chez elle à Jabbeke le lundi 3  
7<sup>bre</sup> prochain - à une heure -

Monsieur Gezelle pourra prendre à Bruges le convoi de 10 h. 45 -

R.S.L.P,<sup>1</sup>

And an affirmative answer - You must come - You will meet your friend the "unnameable" vicaire of Jabbeke  
- your other friend and co-genius - the "curé" of Houthave - two or three other "curés" M<sup>r</sup> Vandenbussche -  
whom you met

..... [p2] .....

at our house last winter and took a fancy to - M<sup>r</sup> de Madrid with whom it was your wish to become better  
acquainted - my brother his wife - and the chickie-wickies<sup>2</sup> the lady of the manor - and castle<sup>3</sup> and the crown  
of all - your humble servant - We have trains starting for Bruges every two hours - you can at any time vanish  
even unseen when you have enough of us - So there can be no sort of reason why you should not come - unless  
it were the very unamiable wish of vexing me - Plaisanterie à part - vous viendrez - n'est-ce pas?

J'ai l'honneur d'être avec

..... [p3] .....

.....

- 1 R.S.L.P.: misschien afkorting van Répondre s'il lui plaît. Uitnodigingen bevatten vaak de afkorting R.S.V.P. = Répondez, s'il vous plaît, in het Nederlands A.A.U.B. = Antwoorden alstublieft. Waarom hier R.S.L.P. staat is niet duidelijk. Wel wordt Gezelle in de 3e persoon aangesproken (Monsieur Gezelle pourra prendre à Bruges le convoi de 10 h 45), en wordt R.S.V.P. misschien daarom omgezet in R.S.L.P. (Répondre s'il lui plaît).
- 2 Letterlijk 'kuikentjes', wat wellicht slaat op de kinderen van haar broer. Die had - naast een zoon Robert van 9 jaar - twee dochttertjes: Julienne Emerence, die op 4 augustus 1866 net vier jaar geworden was, en Louise Leonie van drie maanden oud.
- 3 In zijn Parochieboeken beschreef kanunnik Tanghe een recent gebouwd kasteel te Jabbeke tussen het station en de Oostendse vaart, "eigendom van mevrouw Dhont-Claeyssens, die daer 's zomers wonachtig is". Wellicht gaat dit om het perceel Stationsstraat 166, dat later in het bezit kwam van François Caïmo. Naast deze villa uit 1850 had het echtpaar Dhont-Claeyssens in de jaren 1820 ook nog een landhuis laten bouwen in Sint-Andries. (G.F. Tanghe, Parochieboek of Beschrijving van Jabbeke. Brugge: De Scheemaekcer-Van Windekens, 1860, p. 20; Pasicrisie belge. Brussel: Bruylant-Christophe & Cie, 1879, p. 321; Dhondt contre Caïmo. Faits & moyens pour les demandeurs Dhont représentés par M<sup>re</sup> Mechelare, avoué, contre les défendeurs Caïmo représentés par M<sup>re</sup> De Schrijver, avoué, devant le tribunal civil de Bruges. Gent: C. Annoot-Braeckman, 1876)

respect

Monsieur le Vicaire

Votre toute dévouée servante

Marie Caïmo

Jabbeke 24 Août.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Caimo, Marie Colette Joséphine
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	24/08/[1866]
Verzendingsplaats	Jabbeke (Jabbeke)
Annotatie	Datering en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Datering en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, ? wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	briefpapier met kanten randversiering droogstempel met de naam Marie in gotische letters met daarboven een gravenkroon met drie fleurons met ertussen tweemaal drie parels, en een klimmende hond met halsband
Toevoegingen	op zijde 1 links bovenaan: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); idem rechts: 24/8 1866 (potlood, onbekende hand)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 678
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle 26479">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle 26479</a>

---

Geschiedenis 27/04/2021, Rijksarchief Kortrijk: Teruggave Antoon Viaene

## Inhoud

Incipit Madame Dhondt prie Monsieur  
Tekstsoort brief  
Talen Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel 24/08/[1866], Jabbeke, Marie Colette Joséphine Caimo aan [Guido Gezelle]  
Editeur Johan Van Eenoo; Marc Carlier (research)  
Wetenschappelijke leiding Els Depuydt  
Partners [Openbare Bibliotheek Brugge](#) (Guido Gezellearchief); [Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie](#) (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); [Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen \(ISLN\)](#) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap  
Uitgever Guido Gezellearchief, KANTL/CTB  
Plaats van uitgave Brugge, Gent  
Publicatiedatum 2023  
Beschikbaarheid Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een [Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel](#) licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---